

Alianzas franco cubanas

ROSTROS Y
EXPRESIONES



Alianzas franco cubanas

ROSTROS Y
EXPRESIONES

UN FESTEJO EMBLEMÁTICO

El año 2019 fue significativamente marcado en la Isla por un aniversario muy especial: los 500 años de la fundación de la antigua villa de San Cristóbal de La Habana. Durante todo el periodo, la capital cubana festejó entonces medio milenio de Historia a través de un gran abanico de manifestaciones culturales excepcionales, abrió las puertas de edificios emblemáticos renovados y recibió numerosos homenajes por su destacada labor.

Francia inscribió su programación cultural en estas conmemoraciones y acompañó y apoyó en especial cuatro proyectos culturales.

El primero de ellos, el Coloquio Internacional *Victor Hugo, Visionario de paz*, realizado por la Casa Victor Hugo y la Asociación Cuba Cooperación Francia reunió a más de un centenar de invitados franceses y cubanos de

instituciones gubernamentales, culturales y docentes. Presidido por el doctor Eduardo Torres Cuevas, el encuentro fue animado por dos eminentes catedráticos, el doctor Jean-Marc Hovasse y la doctora Florence Naugrette y por Roger Grevoul, presidente fundador de la Asociación. Reunió a relevantes expertos y especialistas en la obra del escritor francés de los cinco continentes y contó con la presencia de Jeanne Hugo, descendiente del escritor.

El Servicio cultural de la Embajada apoyó también la realización de un seminario Malraux franco-cubano sobre la temática del turismo cultural que permitió nutridos intercambios entre expertos franceses, profesionales y altos funcionarios cubanos de la cultura y del turismo.

Facilitó además la presencia en el Festival de Teatro de La Habana de los coreógrafos franceses Michael Philippeau y Myriam Soulanges, los cuales animaron talleres con diversos

bailarines y especialistas cubanos del mundo de la danza.

Fruto de la colaboración excepcional de la Alianza Francesa de Cuba y de la Agencia Francesa de Prensa, la exposición *Alianzas franco-cubanas: rostros y expresiones*, motivo de este catálogo, se concibió igualmente entorno a los festejos de la Villa.

Adalberto Roque, autor de este magnífico trabajo fotográfico, forma parte del equipo de la corresponsalia AFP en Cuba, donde se desempeña también como realizador audiovisual. Es uno de los fotógrafos más destacados de América Latina que, durante treinta años, ha transmitido de forma magistral su visión personal de la sociedad cubana. Es reconocido por sus numerosas series como, por ejemplo, *África* y *Balseros*.

Estoy muy consciente del respeto que le debo al sujeto y de la fuerza con que deseo expresar mi suerte de

ser testigo de instantes y hechos que no se repetirán jamás”, afirmaba hace poco el fotógrafo en una entrevista, en la cual recordaba asimismo el consejo de uno de sus primeros maestros, el pintor Raúl Martínez, quien le decía: “si fotografías a un ser humano y no logras escuchar su respiración, es que andas muy perdido y que no vas a entender nada de lo que ocurre.”

Adalberto Roque ha presentado diversas exposiciones monográficas en el mundo, su crédito ha aparecido en importantes periódicos y su obra ha obtenido varios galardones tales como el Premio de la Revista *Revolución y Cultura*, el Premio de Fotografía cubana 1982 y el Primer Premio de fotografía, galería Servando Cabrera Moreno en 1983.

Cada fotografía de la exposición tiene un sello único, una belleza propia. Refleja la personalidad del sujeto visto desde una perspectiva singular y transmite emoción.

Me complace saludar este nuevo proyecto y agradezco a las entidades que permitieron su realización.

Patrice Paoli
Embajador de Francia en Cuba

UNE CÉLÉBRATION EMBLÉMATIQUE

L'année 2019 a été marquée, à Cuba, par un anniversaire très spécial : les 500 ans de la fondation de San Cristobal de La Habana. C'est donc un demi-millénaire d'Histoire que la capitale cubaine a fêté pendant plusieurs semaines, présentant un grand éventail de manifestations culturelles exceptionnelles, ouvrant les portes de nombreux édifices historiques rénovés et recevant de toutes parts des hommages reconnaissant le remarquable travail accompli.

L'Ambassade de France a inscrit sa programmation culturelle dans le cadre de ces commémorations. Elle a notamment accompagné et soutenu quatre projets importants.

Le premier d'entre eux, le Colloque international *Victor Hugo, visionnaire*

de paix, réalisé par la Maison Victor Hugo de La Havane et l'Association Cuba Coopération France, a réuni une centaine d'invités français et cubains d'institutions gouvernementales, culturelles et universitaires. Ouvert par le docteur Eduardo Torres Cuevas, président d'honneur, le colloque a été animé par deux éminents universitaires, Jean-Marc Hovasse et Florence Naugrette et par Roger Grévoul, président-fondateur de l'Association. L'événement a bénéficié de la participation de spécialistes des cinq continents et de la présence de Jeanne Hugo, descendante de l'écrivain.

Le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade a également appuyé la réalisation d'un séminaire Malraux franco-cubain sur le thème du tourisme culturel. Des rencontres qui ont permis de fructueux échanges entre experts français, professionnels et hauts fonctionnaires cubains de la culture et du tourisme.

Ce service a, par ailleurs, facilité la présence, au Festival de Théâtre de La Havane, des chorégraphes français Michael Philippeau et Myriam Soulanges, lesquels ont animé des ateliers destinés à des spécialistes du monde de la danse à Cuba.

Fruit d'une collaboration exceptionnelle entre l'Alliance française de Cuba et l'Agence France Presse, l'exposition *Alliances franco-cubaines : visages et expressions*, qui fait l'objet de ce catalogue, a également été conçue dans ce cadre.

Adalberto Roque, auteur de ce magnifique travail photographique, fait partie de l'équipe de l'AFP à Cuba où il exerce également en tant que réalisateur audiovisuel. C'est l'un des photographes les plus renommés d'Amérique latine. Depuis trente ans, il transmet de manière magistrale sa vision personnelle de la société cubaine. Il est reconnu pour ses nombreuses séries photographiques comme *Africa* et *Balseros*, par exemple.

« Je suis très conscient du respect que je dois au sujet et de la force avec laquelle je souhaite exprimer la chance qui est la mienne d'être le témoin d'instant et de faits qui ne se reproduiront plus jamais », confiait le photographe au cours d'une interview récente. Il rappelait également le conseil d'un de ses premiers maîtres, le peintre Raúl Martínez, qui lui disait : « si tu photographies un être humain et que tu n'es pas capable de capter sa respiration, c'est que tu as perdu le fil et que tu ne vas rien comprendre à ce qui est susceptible de se passer ».

Adalberto Roque a présenté diverses expositions monographiques dans le monde et ses photographies ont été publiées dans diverses revues importantes. Son œuvre a obtenu différents prix tels celui de la revue *Revolución y Cultura*, le Prix de la photographie cubaine 1982 et le Premier Prix de photographie, galerie Servando Cabrera Moreno, en 1983.

Chaque photographie de l'exposition révèle une beauté qui lui est propre.

Elle reflète la personnalité du sujet vue depuis une perspective singulière et procure de l'émotion.

Je suis heureux de saluer ce nouveau projet et remercie les différents organismes qui ont permis sa réalisation.

Patrice Paoli
Ambassadeur de France à Cuba

SILVIO, VIENGSAY Y LAS ESTRELLAS DEL FIRMAMENTO HABANERO

Reunir, en una misma exposición fotográfica, al trovador Silvio Rodríguez, a la actriz Mirta Ibarra y a la primera bailarina Viengsay Valdés, así como a una veintena de grandes nombres de la cultura cubana, era un alocado sueño que tuvimos hace nueve meses. Y si este pequeño milagro finalmente ocurrió es gracias al trabajo del fotógrafo de AFP Adalberto Roque quien, gracias a su tacto y a su arte para retratar, consiguió conquistar a todos los participantes para lograr su objetivo.

En un ambiente lúdico, todos los convocados se prestaron al juego con paciencia, complicidad y humor: quiero agradecerles muy profundamente.

Honar a La Habana con motivo de su 500 aniversario también es rendir

homenaje a aquellos que, a través de su práctica creativa, la hacen tan viva y hermosa: pintores, cantantes, actores, bailarines, músicos... fue muy difícil elegir, frente a la gran riqueza cultural de esta capital.

Durante su carrera profesional, estas 28 personalidades tuvieron una cita, de alguna forma u otra, con Francia, ya sea para un concierto, una exposición o una reunión con otros profesionales. La Alianza Francesa, en colaboración con el Hotel Paseo del Prado, nos ofrecen el escenario perfecto para reunir a los protagonistas de esta relación cubano-francesa.

Para la Agencia France-Presse, que celebrará en septiembre de 2020 sus 60 años de presencia en Cuba, es una gran oportunidad para entrelazar estos dos mundos: Francia, escenario cultural y hogar de artistas extranjeros, y esta isla, tan particular, contrastante y entrañable.

También es una extensión de nuestro trabajo diario: nuestro equipo de ocho periodistas se esfuerza cada día para contar, explicar y testificar la realidad cubana para el resto del mundo, en múltiples idiomas y textos, fotos y videos.

En todo el mundo, AFP es una de las tres principales agencias de noticias internacionales, con 1.700 periodistas en 201 oficinas y 151 países, y producción en seis idiomas (francés, inglés, español, portugués, alemán y árabe).

¡Deseo que puedan descubrir o redescubrir a estas grandes figuras de la cultura cubana y su forma de desear, a través de su imagen, un feliz cumpleaños a La Habana!

*Katell Abiven,
directora de la oficina
de AFP en La Habana.*

SILVIO, VIENGSAY ET LES AUTRES

Réunir, pour une même exposition photographique, le chanteur Silvio Rodriguez, l'actrice Mirta Ibarra et la danseuse Viengsay Valdés, ainsi qu'une vingtaine de grands noms de la culture cubaine, c'est le rêve un peu fou que nous avons eu il y a neuf mois. Et si ce petit miracle a finalement eu lieu, c'est grâce au travail du photographe de l'AFP Adalberto Roque qui, grâce à son sens du contact et son art du portrait, a su mettre à l'aise tout le monde face à l'objectif. Dans une mise en scène ludique, tous les artistes se sont prêtés au jeu, avec patience, complicité et humour : je tiens ici à les en remercier très chaleureusement.

Rendre hommage à La Havane à l'occasion de son 500e anniversaire, c'est aussi rendre hommage à ceux qui,

par leur pratique créative, la rendent si vivante et belle : les peintres, chanteurs, acteurs, danseurs, musiciens... même s'il n'a pas été facile de faire un choix, face à la grande richesse culturelle de cette capitale.

Au cours de leur trajectoire professionnelle, ces 28 personnalités ont eu, à un moment ou un autre, rendez-vous avec la France, pour un concert, une exposition ou une rencontre avec d'autres professionnels. L'Alliance française, en collaboration avec l'hôtel So Paseo del Prado, est l'écrin idéal pour raconter ces épisodes français dans chacune de leurs carrières.

Pour l'Agence France-Presse, qui célèbrera en septembre 2020 ses 60 ans de présence à Cuba, c'est l'occasion de faire la jonction entre ces deux univers : notre pays, scène culturelle et terre d'accueil d'artistes étrangers, et cette île, si particulière, contrastée et attachante.

C'est aussi le prolongement de notre travail au quotidien : notre équipe de huit journalistes s'efforce chaque jour de raconter, expliquer et témoigner de la réalité cubaine pour le reste du monde, en plusieurs langues et en texte, photo et vidéo. Dans le monde, l'AFP est une des trois grandes agences de presse internationales, avec 1700 journalistes répartis dans 201 bureaux et 151 pays, et une production en six langues (français, anglais, espagnol, portugais, allemand et arabe).

Je vous souhaite de découvrir ou redécouvrir ces grandes figures de la culture cubaine et leur façon de souhaiter, en image, un bon anniversaire à La Havane !

*Katell Abiven,
directrice du bureau
de l'AFP à La Havane.*

UN MOSAICO DE MUNDOS A TRAVÉS DE UNA MIRADA

La exposición *Alianzas franco-cubanas: rostros y expresiones* que la Alianza Francesa de Cuba presenta en sus galerías, del 21 de noviembre de 2019 al 28 de febrero de 2020, en el marco de los festejos de los 500 años de la fundación de La Habana, constituye un mosaico de mundos y personalidades reveladoras de la riqueza y diversidad de la vida cultural en Cuba.

Esta muestra original -que debemos al fotógrafo cubano de la Agencia Francesa de Prensa (AFP), Adalberto Roque- devela los rostros de singularidades cubanas del mundo de la literatura y de la historia, de las artes plásticas y del cine, de la música y de la danza.

Se trata de 28 retratos de diferentes generaciones de creadores excepcionales que tienen en común una cosa: su relación cultural y amistosa con Francia,

país con el cual han unido saberes y establecido importantes intercambios y fructuosos diálogos.

Estas mujeres y estos hombres cuyo talento, sensibilidad, generosidad ofrecen a Cuba y al mundo la increíble perspectiva de sus prodigiosos alfabetos dan razón al filósofo francés Roland Barthes cuando escribe: "el sentido que debe animar a la obra es del lado del amor".

Algunos de estos creadores cursaron estudios en Francia; otros fueron invitados por universidades francesas a animar cátedras. Algunos forman parte del Consejo administrativo de la Alianza Francesa de Cuba.

Muchos de ellos fueron galardonados con diferentes premios y condecorados por el gobierno francés.

La Unesco, el Théâtre du Châtelet, el Théâtre de la Ville, el Théâtre de l'Épée de Bois/Cartoucherie, la Salle Cortot, el Olympia, el Grand Rex, el New Morning, forman parte de las escenas prestigiosas donde se han presentado.

Estos artistas fueron igualmente invitados por los festivales de Avignon, Montpellier, Biarritz, Radio France, De rives et de notes, Jazz sur Seine y Banlieues bleues.

Esta muestra es el fruto de esta interacción entre ambos países. Por ello, atestigua un interés y reconocimiento mutuo que tiene ya larga data.

Alianzas franco-cubanas, rostros y expresiones conjuga algunas de las fuerzas creativas de la escena cultural cubana y permite a la vez dar a conocer nuevos talentos.

Para la Alianza Francesa de Cuba ha sido un gran placer realizar al lado de la Agencia Francesa de Prensa y con el apoyo del hotel SO/ Paseo de Prado esta muestra. Deseo agradecer en especial al Servicio cultural de la Embajada de Francia sin el cual la publicación de este catálogo no hubiera sido posible.

Marc Sagaert
Director General de
la Alianza Francesa en Cuba

UNE MOSAÏQUE DE VOIX ET DE REGARDS

L'exposition *Alliances franco-cubaines : visages et expressions* que l'Alliance française de Cuba présente dans ses espaces, du 21 novembre 2019 au 28 février 2020, dans le cadre des célébrations du 500^e anniversaire de la fondation de la capitale cubaine, constitue une mosaïque de regards et de personnalités qui traduisent la richesse et la diversité de la vie culturelle à Cuba.

Ce travail original - que nous devons au photographe cubain de l'Agence France Presse (AFP), Adalberto Roque - donne à voir les visages de singularités cubaines du monde de la littérature et de l'histoire, des arts plastiques et du cinéma, de la musique et de la danse.

Il s'agit de vingt-huit portraits de différentes générations de créateurs exceptionnels qui ont en commun la relation culturelle et amicale établie

avec la France, pays avec lequel ils ont partagé leur savoir, tissés de riches échanges et de fructueux dialogues.

Ces femmes et ces hommes dont le talent, la sensibilité, la générosité offrent à Cuba et au monde l'incroyable perspective de leurs prodigieux alphabets, donnent raison à Roland Barthes : « le sentiment qui doit animer l'œuvre, écrit le philosophe français, est du côté de l'amour ».

Certains de ces créateurs ont suivis des études en France ; d'autres ont été invités par des universités françaises pour y donner des conférences. Certains font partie du conseil d'administration de l'Alliance Française. Nombre d'entre eux ont reçu des prix prestigieux et des décorations du gouvernement français.

Parmi les scènes importantes où ils se sont produits, on peut citer : l'Unesco, le Théâtre du Châtelet, le Théâtre de la Ville, Le Théâtre de l'Épée de Bois/Cartoucherie, la Salle Cortot, l'Olympia, le Grand Rex, le New Morning....

Ces artistes ont également été invités, entre autres, par les festivals d'Avignon, Montpellier, Biarritz, Radio France, De rives et de notes, Jazz Sur Seine, Banlieues Bleues, Entrez dans la danse.

Cette exposition est le fruit de ces échanges. Elle traduit un intérêt et une reconnaissance mutuelle qui existe de longue date.

Alliances franco-cubaines : visages et expressions réunit d'importants représentants de la scène culturelle cubaine et permet également de découvrir de nouveaux talents.

Réaliser cette exposition aux côtés de l'Agence France Presse et avec l'appui de l'Hôtel So-Paseo de Prado fut, pour l'Alliance Française de Cuba, un vrai plaisir. Je souhaite remercier en particulier le Service culturel de l'Ambassade de France à Cuba. Grâce à son appui, ce catalogue a pu être publié.

Marc Sagaert
Directeur Général de
l'Alliance Française à Cuba

LA MAGIA DE UN PASEO POR EL PRADO

Cuando Katell y Marc me presentaron el proyecto, la idea de una colaboración se impuso rápidamente como una evidencia.

La muestra -que reúne un conjunto de personalidades fotografiadas- se adapta perfectamente al espíritu del SO/Paseo del Prado: una acertada adecuación entre el diseño, la música, la danza, el arte, la diversidad, la cultura, y esta magnífica energía tan característica de la ciudad de La Habana.

Exponer una selección de retratos en el SO/ es, a la vez gozar de la magia de un paseo por el Prado, bajando de la Alianza Francesa hacia el malecón y, en el marco de estos festejos, enlazar el pasado de un antiguo Palacio de la Habana Vieja y la modernidad arquitectural del hotel de hoy.

Todo el equipo del SO/ ha recibido con mucho entusiasmo esta exposición. Fue un enorme placer compartir estas maravillosas fotografías de Adalberto Roque y dar vida a este proyecto "un poco loco" de Katell y Marc, alrededor del cual hay tantas historias que contar.

Jean-Philippe Hubau

Director General

SO/ Paseo del Prado - La Habana

LA MAGIE D'UNE PROMENADE SUR LE PRADO

Lorsque Katell et Marc m'ont présenté le projet, l'idée de collaborer a très vite été une évidence.

L'exposition par l'ensemble des personnalités photographiées, traduit parfaitement la philosophie du SO/ Paseo del Prado, une certaine équation intégrant le design, la musique, la danse, l'art, la diversité, la culture et cette magnifique énergie de La Habana.

Exposer une sélection de portraits au SO/, c'est aussi profiter de la magie d'une promenade sur le Prado, descendant de l'Alliance Française jusqu'au Malecón, et pour ce 500e anniversaire, de faire le lien entre le passé d'un ancien Palacio de la Habana Vieja et la modernité architecturale de l'hôtel aujourd'hui.

Toute l'équipe du SO/ a accueilli cette exposition avec joie. Quel plaisir de partager ces magnifiques photographies d'Adalberto Roque tout en réalisant ce projet « un peu fou » de Katell et Marc et puis, surtout, il y a tant d'histoires à raconter sur chaque portrait ...

Jean-Philippe Hubau

Directeur Général

SO/ Paseo del Prado - La Habana



Silvio Rodríguez (La Habana, 1946)

Cantautor, poeta y fotógrafo. Fundador de la Nueva Trova en Cuba. Premio Nacional de Música. Artista UNESCO por la Paz. Se ha presentado en diferentes salas francesas. Ha expuesto sus fotos en la UNESCO en París.

Musicien. Fondateur du mouvement musical Nueva Trova Cubana. Poète et photographe. Prix National de Musique. Artiste de l'Unesco pour la paix. Il s'est présenté dans différentes salles françaises et a exposé ses photographies à l'UNESCO à Paris.

Barbarito Torres (Matanzas, 1956)

Laudista. Miembro del grupo *Buena Vista Social Club*. Profesor titular del Instituto Superior de Arte en Cuba. Galardonado por la Orden por la Cultura Nacional. Ha participado en muchas giras por Francia donde tiene una gran notoriedad.

Luthiste. Membre du Groupe Buena Vista Social Club. Professeur de l'institut Supérieur des Arts. Décoré de l'ordre National pour la culture. A participé à différentes tournées en France où il jouit d'une grande notoriété.





Omara Portuondo (La Habana, 1930)

Cantante. Mundialmente famosa por su participación en el grupo *Buena Vista Social Club*. Ha dado conciertos en muchos teatros importantes en Francia. Premio del Ayuntamiento de Saint Bois, Francia. Oficial de la Orden de Artes y Letras de la República Francesa.

Chanteuse. Mondialement connue pour sa participation au groupe Buena Vista Social Club. Elle s'est produite dans de nombreuses salles en France. Prix de la Mairie de Saint Bois. Officier des Arts et Lettres.

Niurka González **(La Habana, 1977)**

Flautista. Graduada con Diploma de Oro del ISA en Cuba. Primer Premio de flauta en el Conservatorio Nacional Superior de Música de París. Ha sido discípula de Alain Marion y Sophie Cherrier. Jurado del concurso Maxence Larrieu en Francia. Se ha presentado en varias salas de concierto en Francia.

Flutiste. Médaille d'or de l'Institut des Arts de Cuba. Premier Prix du CNSM de Paris. Disciple d'Alain Marion et de Sophie Cherrier. Membre du jury du Prix Maxence Larrieu en France. Donne régulièrement des concerts en France.





Leo Brower **(La Habana, 1939)**

Guitarrista, director de orquesta y compositor. Es una de las personalidades más destacadas de la música del siglo XX. Ha dirigido en varias oportunidades la Nouvelle Philharmonie de Paris. Comendador de la Orden Francesa de Artes y Letras.

Guitariste, chef d'orchestre et compositeur. Une des personnalités les plus importantes de la musique du XXe siècle. Il a dirigé à différentes reprises la Philharmonie de Paris. Commandeur des Arts et Lettres.

Graziella Pogolotti **(París, 1932)**

Escritora. Ensayista. Graduada en Filosofía y Letras y en Periodismo, en la Universidad de La Habana y en La Sorbona, en Literatura Francesa Contemporánea. Premio Nacional de Literatura. Presidenta de la Fundación Alejo Carpentier. Miembro del Consejo Administrativo de la Alianza Francesa de Cuba.

Écrivaine. Essayiste. Diplômée en Philosophie, lettres et journalisme de l'Université de La Havane, et en littérature française contemporaine de l'Université de la Sorbonne. Prix National de Littérature. Présidente de la Fondation Alejo Carpentier. Membre du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Cuba.





Mirta Ibarra
(La Habana, 1946)

Actriz de teatro, cine y televisión. Distinción por la Cultura Nacional. Premio a la mejor actriz secundaria en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano. Participó en las películas *Fresa y Chocolate* y *Guantanamera*, esta última, Premio del Público en el Festival de Biarritz.

Actrice de théâtre, de cinéma et de télévision. Décorée de l'ordre National pour la Culture. Prix de la Meilleure actrice secondaire au festival International du Nouveau Cinéma Latino-Américain. A participé aux films Fresa y Chocolate et Guantanamera, Prix du public au Festival de Biarritz.

Raúl Paz **(Pinar del Río, 1969)**

Cantante y compositor. Master en musicología y canto en el Conservatorio de París. Vive entre La Habana y París donde se presenta regularmente (Olympia, Grand Rex...). Embajador de Buena Voluntad de la UNESCO. Caballero de la Orden Francesa del Mérito. Miembro del Consejo de Administración de la Alianza Francesa de Cuba.

Chanteur et compositeur. Titulaire d'un Master de musicologie et de chant du Conservatoire de Paris. Vit entre La Havane et Paris où il se produit régulièrement (Olympia, Grand Rex ...). Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO. Chevalier de l'ordre national du Mérite. Membre du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Cuba.





Eusebio Leal Spengler (La Habana, 1942)

Historiador y ensayista. Historiador de la Ciudad de La Habana. Doctor en Ciencias Históricas por la Universidad de La Habana. Embajador de Buena Voluntad de la ONU. Comendador de la Orden Francesa de la Legión de Honor. Miembro del Consejo Administrativo de la Alianza Francesa de Cuba.

Historien et essayiste. Historien de la Ville de La Havane. Docteur en Sciences Historiques de l'Université de La Havane. Ambassadeur de bonne volonté de l'ONU. Commandeur de la Légion d'honneur. Membre du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Cuba.

Senel Paz **(Sancti Spíritus, 1950)**

Escritor y guionista. Sus textos han sido editados en Francia. Premio Juan Rulfo de Radio Francia Internacional por su obra *El lobo, el bosque y el hombre nuevo*, que inspiró la película *Fresa y Chocolate*. Mención de Honor del Premio Madanjeet Singh de la UNESCO por la lucha contra la Intolerancia.

Écrivain, scénariste, dramaturge. Ses textes ont été traduits et édités en France. Prix Juan Rulfo de Radio France International pour son œuvre El lobo, el bosque y el hombre nuevo qui a inspiré le film Fraise et chocolat. Mention d'honneur du Prix Madanjeet Singh de l'UNESCO pour la lutte contre l'intolérance.





Nancy Morejón (La Habana, 1944)

Académica, poeta y ensayista. Premio Nacional de Literatura. Miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua. Doctora Honoris Causa por la Universidad de Cergy-Pontoise (Francia). Oficial de la Orden de Artes y Letras de la República Francesa. Miembro del Consejo Administrativo de la Alianza Francesa de Cuba.

Poète et essayiste, académicienne. Prix National de Littérature. Membre de l'Académie cubaine de la Langue. Docteur Honoris Causa de l'Université de Cergy-Pontoise. Officier des Arts et Lettres. Membre du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Cuba.

Eduardo Torres-Cuevas **(La Habana, 1942)**

Académico e historiador. Miembro de Número de la Academia Cubana de la Lengua. Profesor invitado de las universidades de París VIII, Pau, Perpignan y Aix-en-Provence. Caballero de la Orden Francesa de la Legión de Honor. Presidente del Consejo Administrativo de la Alianza Francesa de Cuba.

Académicien et historien. Membre de l'Académie cubaine de la Langue. Professeur invité des universités de Paris VIII, Pau, Perpignan et Aix-en-Provence. Chevalier de la Légion d'Honneur. Président du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Cuba.





Alfredo Mendoza **(Granma, 1989)**

Artista plástico. Graduado en la Academia de Artes Plásticas Carlos Enriquez de Manzanillo. Fue el artista elegido por la Alianza Francesa de Cuba en febrero de 2019, para inaugurar su nueva galería del Palacio de Prado en La Habana y presentó en esta ocasión la exposición *Presente y Pasado* curada por Deivy Colina.

Plasticien. Diplômé de l'Académie des Arts Plastiques Carlos Enriquez de Manzanillo, Cuba. Artiste choisit par l'Alliance Française de Cuba pour inaugurer sa nouvelle galerie du Palais Prado à La Havane et qui a présenté à cette occasion l'exposition Présent et Passé curatée par Deivy Colina.

Erismel Mejías **(Camagüey, 1998)**

Bailarín. Graduado de la Escuela Nacional de Arte. Integrante de *Mi Compañía*, dirigida por Susana Pous. Interpretó al lado de Laura Ríos y Niosbel González la obra *Edén* de Susana Pous, en el Mes de la Cultura Francesa en Cuba, en la sede del Palacio de Prado de la Alianza Francesa en junio de 2019.

Danseur. Diplômé de l'Ecole Nationale d'Art de Cuba. Membre de Mi Compañía, dirigée par Susana Pous. Interprète - aux côtés de Laura Rios et Niosbel González - de l'œuvre Eden de Susana Pous, présentée dans le cadre du Mois de la culture française au Palais Prado de l'Alliance Française en juin 2019.





Harold López-Nussa (La Habana, 1983)

Pianista de jazz. Premiado por la sociedad musical francesa ADAMI como Talento Jazz 2011. Ha recorrido importantes escenarios franceses como el Teatro Olympia, el New Morning de París y el Satin Doll de Bordeaux, entre otros.

Pianiste de jazz. Prix ADAMI Jazz 2011. Il s'est produit dans de nombreuses salles de concerts en France, comme l'Olympia et le New Morning à Paris et le Satin Doll à Bordeaux.

Viingsay Valdés (La Habana, 1976)

Bailarina, coreógrafa. Directora General del Ballet Nacional de Cuba. Ha sido aclamada muchas veces en los más importantes festivales y salas de ballet en Francia. Ha sido muy reconocida su presentación en Enghien-les-Bains, donde bailó *Giselle* junto a Eliécer Bourzac.

Danseuse. Chorégraphe. Directrice du Ballet National de Cuba. A participé à de nombreux festivals en France. Sa présentation de Giselle au Théâtre du Casino d'Enghien-les-Bains aux côtés d'Eliécer Bourzac a remporté un énorme succès.





Alfredo Rodríguez (La Habana, 1991)

Diseñador Industrial. Graduado del Instituto Superior de Diseño de La Habana, donde ejerce como profesor de diseño de interiores. Coordina diferentes proyectos de diseño con diferentes instituciones francófonas.

Dessinateur industriel. Diplômé de l'Institut Supérieur de Design de La Havane où il exerce en tant que professeur de dessin d'intérieur. Il coordonne différents projets avec des plusieurs institutions francophones.

José María Vitier (La Habana, 1954)

Pianista y compositor. Ha escrito música para la televisión, el teatro, el cine y la radio. Nominado al Grammy Latino (5 mejores álbumes de música clásica). Ha presentado su obra en Francia en el Festival Afro-caribeño de Bordeaux y en el MIDEM de Cannes.

Pianiste et compositeur. Auteur de musiques pour la télévision, le théâtre, le cinéma et la radio. Nominé aux Latin Grammy Awards (5 meilleurs albums de musique classique). A participé au Festival Afro-caribéen de Bordeaux et au MIDEM de Cannes.





Rebeca Chávez
(Santiago de Cuba, 1946)

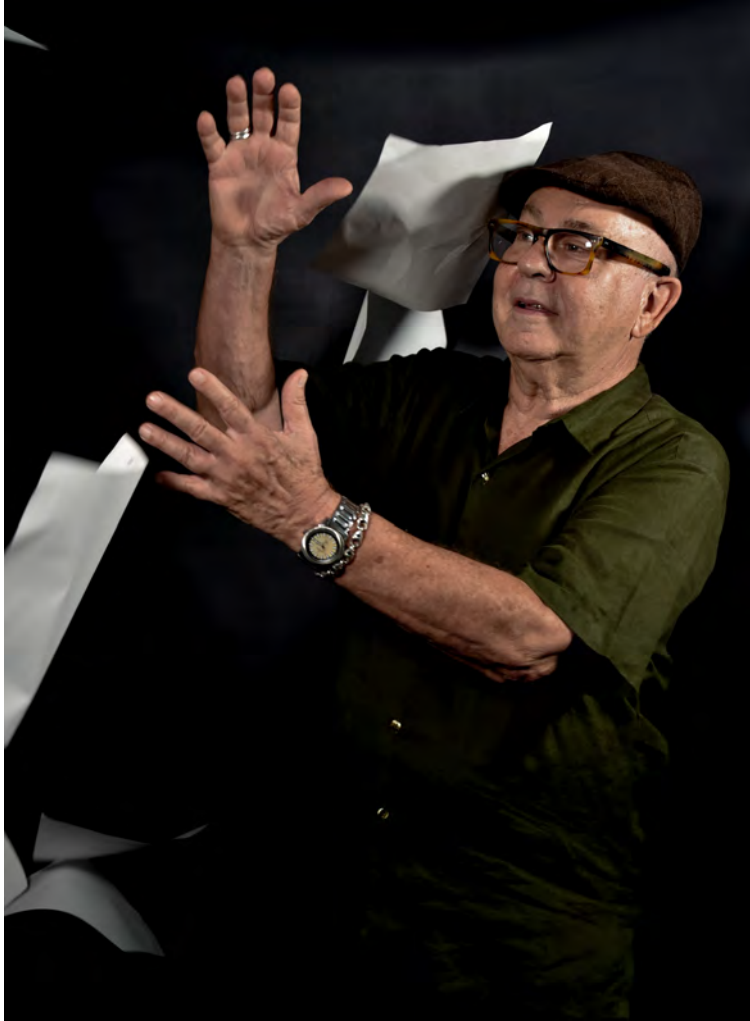
Cineasta, guionista y crítica de cine. Graduada en Historia del Arte y Periodismo. Galardonada por la Orden por la Cultura Nacional. Sus filmes han tenido reconocimiento en diferentes festivales de cine en Francia.

Cinéaste, scénariste, critique de cinéma. Diplômé en Histoire de l'art et en journalisme. Décorée de l'ordre National pour la Culture. Documentaliste reconnue. Ses films ont été présentés dans le cadre de différents festivals en France.

Miguel Barnet **(La Habana, 1940)**

Poeta, narrador y ensayista. Doctor en Ciencias Históricas. Presidente de Honor de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba y de la Fundación Fernando Ortiz. Premio Nacional de Literatura. Premio Juan Rulfo. Miembro del Consejo Administrativo de la Alianza Francesa de Cuba.

Poète, romancier, essayiste. Docteur en Sciences Historiques. Président d'honneur de l'Union des Écrivains et Artistes de Cuba et de la Fondation Fernando Ortiz. Prix National de Littérature. Prix Juan Rulfo. Membre du Conseil d'Administration de l'Alliance Française de Cuba.





Rocío García **(Villa Clara, 1955)**

Pintora. Graduada de la Academia de Artes San Alejandro. Master en Bellas Artes de la Academia de las Artes de San Petersburgo. Profesora de pintura en la Academia de San Alejandro. Su obra ha sido exhibida y reconocida en Francia y en diferentes museos y galerías del mundo.

Artiste peintre. Diplômée de l'Académie des Arts San Alejandro. Master en Arts de l'Académie des Arts de Saint Pétersbourg. Professeure de peinture à l'Académie des Arts San Alejandro. Son œuvre a été exposée dans différents musées et galeries en France et dans d'autres pays du monde.

Susana Pous **(Barcelona, 1971)**

Bailarina, coreógrafa y profesora española radicada en Cuba. Dirige *Mi Compañía* desde 2018. Su coreografía *Malson* fue proyecto ganador del premio a la producción del Instituto Francés para el Caribe. Su obra se ha presentado en los festivales de Avignon y Montpellier.

Danseuse, chorégraphe, professeure installée à Cuba. Dirige Mi Compañía depuis 2018. Sa création Malson a reçu le prix de production pour la Caraïbe de l'Institut Français. Son œuvre a été présentée aux festivals d'Avignon et de Montpellier.





Deivy Colina Echevarría (Villa Clara, 1989)

Gestor cultural. Crítico de arte. Licenciado en Historia del Arte de la Universidad de La Habana. Director de la Casa Victor Hugo, institución encargada de la promoción de la cultura francesa y de la obra de Victor Hugo en Cuba. Presentó en 2019 el coloquio internacional *Victor Hugo visionario de paz*, realizado por la Asociación Cuba Cooperación Francia.

Gestionnaire culturel et critique d'art. Licencié en Art de l'Université de La Havane. Directeur de la Maison Victor Hugo, institution chargée de la promotion de la culture française et de l'œuvre de Victor Hugo à Cuba. A présenté en 2019 le Colloque international Victor Hugo visionnaire de paix, réalisé par l'Association Cuba Coopération France.

Telmary Díaz **(La Habana, 1977)**

Cantante de jazz, hip hop y slam. Formó parte de las bandas *Free Hole Negro* e *Interactivo*. Nominada a los Grammys en 2018. Ha realizado varias giras por Francia y actuado en importantes teatros y salas de diferentes ciudades francesas.

Chanteuse de Jazz, hip hop et slam. A fait partie du groupe Free Hole Negro et Interactivo. Nominée aux Grammys Awards en 2018. A réalisé de nombreuses tournées en France et s'est produite dans de grandes salles françaises.





Rosario Cárdenas **(La Habana, 1953)**

Bailarina y coreógrafa. Directora de la Compañía Rosario Cárdenas. Premio Nacional de Danza. Diploma de Estado de profesora de danza contemporánea en Francia. Ha actuado en el Théâtre de l'Épée de Bois/la Cartoucherie y en el Festival *Entrez dans la danse*, Pelouse des Glycines-Parc de Bercy, entre otros.

Danseuse et chorégraphe. Directrice de la Compagnie Rosario Cárdenas. Titulaire du Diplôme d'Etat de professeure de danse contemporaine en France. Elle s'est présentée entre autres à la Cartoucherie/Théâtre de l'Épée de Bois et au festival Entrez dans la danse, Pelouse des Glycines-Parc de Bercy.

Nelson Reguera **(Villa Clara, 1979)**

Bailarín y coreógrafo. Diploma de Estado de profesor de danza contemporánea en Francia. Fue bailarín en la Compañía Rosario Cárdenas y en la Compañía Pal Frenak. Su coreografía *Donde* fue galardonada con el Primer Premio de la puesta en escena del Concurso de Malakoff, en Francia.

Danseur et chorégraphe. Titulaire du Diplôme d'Etat de professeur de danse contemporaine. Ex-danseur de la Compagnie cubaine Rosario Cardenas et de la Compagnie Pal Frenak. Sa chorégraphie Donde a reçu le Premier Prix de la Mise en scène au concours de Malakoff.





Luna Manzanares (La Habana, 1990)

Cantante. Formada en el Conservatorio Amadeo Roldán. Actuó en París en el papel principal de la comedia musical *Carmen la Cubana*, en el Théâtre du Châtelet y, desde entonces, se presenta regularmente en Francia. Caballero de la Orden Francesa de las Artes y Letras.

Chanteuse. Diplômée du Conservatoire Amadeo Roldan. A tenu le rôle principal de la comédie musicale Carmen la Cubana au Théâtre du Châtelet et depuis se présente régulièrement en France. Chevalier des Arts et Lettres.

Teté Caturla **(Villa Clara, 1937)**

Cantante. Hija del compositor Alejandro García Caturla. Ha participado como solista invitada en los CDs del proyecto *Buena Vista Social Club* y del proyecto *Afro Cuban All Stars*. Ha realizado conciertos y giras en diferentes ciudades francesas.

Chanteuse. Fille du compositeur Alejandro García Caturla. A participé en tant que soliste aux enregistrements des projets Buena Vista Social Club et Afro Cuban All Stars. A réalisé diverses tournées et concerts en France.



AGRADECIMIENTOS / REMERCIEMENTS

EXCMO. SR. PATRICE PAOLI

Embajador de Francia en Cuba
Ambassadeur de France à Cuba

DR. EDUARDO TORRES CUEVAS

Presidente del Consejo Administrativo de la Alianza Francesa de Cuba
Président du Conseil d'Administration de l'Alliance Française à Cuba

ERIC CHAUX

Consejero de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia
Conseiller de Coopération et Action Culturelle de l'Ambassade de France

SOLENE ROUILLARD

Agregada Cultural
Attachée Culturelle

Así como al personal de la Alianza Francesa de Cuba
Ainsi qu'au personnel de l'Alliance Française à Cuba

